



N 1672-9358

Q K 2 2 3 7 7 6 7

31-1937/H

- 译者行为批评「行为—社会视域」评价系统
- 外来译学术语的翻译与统一
- 基于《中国翻译能力测评等级标准》的大学英语翻译教学
- 视域融合视角下《资本论》在中国的百年译介
- 改写理论视角下张元济的译外行为探究

上海 翻译 译

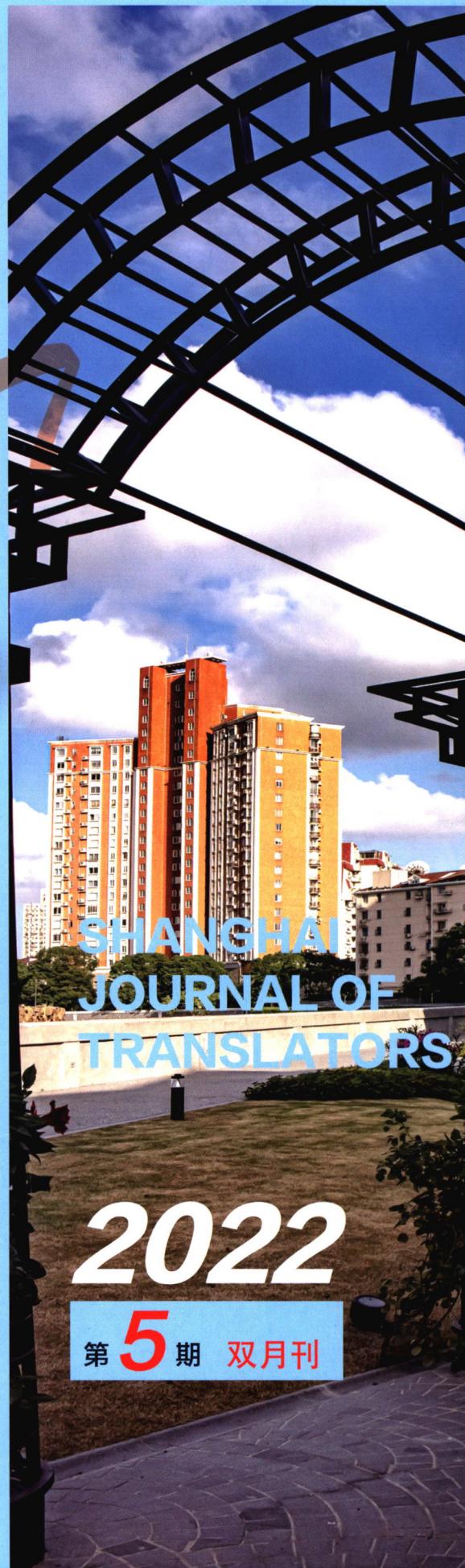
ISSN 1672-9358



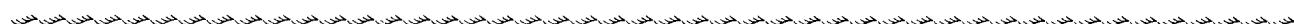
09>



万方数据



目 录(总第 166 期)



理论思考

- | | | |
|------------------------|--------|----|
| 译者行为批评“行为－社会视域”评价系统 | 周领顺 | 1 |
| 翻译语言与动态对比语言学 | 刘春梅 尚新 | 8 |
| 聚焦社会场景中的翻译生产研究:人类工效学路径 | 邢杰 朱贝 | 14 |

应用探讨

- | | | |
|-------------------------------------|-------------|----|
| 基于语料库的《政府工作报告》中情态动词英译操作规范研究 | 田绪军 | 20 |
| 多模态旅游翻译语料库建设与应用研究 | 胡富茂 宋江文 王文静 | 26 |
| 关于翻译方向对翻译过程及产品的影响 | 葛晓华 | 32 |
| 外来译学术语的翻译与统一 | | |
| ——以勒菲弗尔“Universe of Discourse”的翻译为例 | 许宗瑞 | 38 |
| “疑查定表”确定科技术语的译法 | | |
| ——以黄河小浪底“坝孔”一词翻译为例 | 吴嘉欣 范先明 | 44 |

翻译教育

- | | | |
|---------------------------|-----|----|
| 基于翻译转喻理论的思政术语英译及其教学启示 | 石勇 | 48 |
| 基于《中国翻译能力测评等级标准》的大学英语翻译教学 | 代正利 | 54 |

话语译研

- | | | |
|---------------------|---------|----|
| 学术话语对外翻译传播的逻辑、问题与策略 | 陈琳 胡燕 | 58 |
| 中国话语的俄译研究 | | |
| ——以“共享 X”为例 | 刘丽芬 邝洁莹 | 65 |
| 时政文献外译的词汇策略研究 | 许宏 张嘉辉 | 71 |

译史纵横

- | | | |
|-------------------------|---------|----|
| 视域融合视角下《资本论》在中国的百年译介 | 王传英 孔新柯 | 76 |
| 翻译精神与建党思想 | | |
| ——试论蔡和森翻译实践之于中国共产党成立的意义 | 黄元军 | 83 |
| 改写理论视角下张元济的译外行为探究 | 贺爱军 贺宇 | 89 |

- | | |
|-----------------------------------|----|
| English Abstracts of Major Papers | 封三 |
| 会议通知 | 封四 |

Shanghai Journal of Translators

Number 5 (Serial No. 166) Sep., 2022

Contents

The Evaluative System in the “Behavior-Society Perspective” in

Translator Behavior Criticism *ZHOU Ling-shun(1)*

Translational Language and Dynamic Contrastive Linguistics *LIU Chun-mei & SHANG Xin(8)*

Exploring Translation in Social Context: An Ergonomic Approach *XING Jie & ZHU Bei(14)*

A Corpus-Based Study on the Operational Norms of English Translation

of Modal Verbs in *Reports on the Work of the Government* *TIAN Xu-jun(20)*

On the Construction and Application of Multimodal Tourism

Translation Corpus *HU Fu-mao , SONG Jiang-wen & WANG Wen-jing(26)*

How Directionality Influences Translation Process and Product *GE Xiao-hua(32)*

On Unifying Translated Terms of Translation Studies: Taking André Lefevere’s

“Universe of Discourse” as an Example *XU Zong-rui(38)*

A Specific Way to Translate Sci-tech Terms

—A Case Study of “Ba Kong” of the Yellow River Xiaolangdi *WU Jia-xin & FANG Xian-ming(44)*

English Translation of Ideological and Political Terminology Based on Metonymic

Theory of Translation and Its Pedagogical Implication *SHI Yong(48)*

College English Translation Teaching Based on China’s Standards of

Translation Competence *DAI Zheng-li(54)*

Translating China’s Academic Discourse: Logic, Problems and Strategies

CHEN Lin & HU Yan(58)

On the Russian Translation of Chinese Discourse

——A Case Study of “Sharing X” *LIU Li-fen & KUANG Jie-ying(65)*

A Study on Lexical Strategies in Political Literature Translation

XU Hong & ZHANG Jia-hui(71)

Capital’s Translation into China: A Fusion of Horizons Perspective

WANG Chuan-ying & KONG Xin-ke(76)

On the Significance of Cai Hesen’s Translation Practice to the Founding of

the Communist Party of China *HUANG Yuan-jun(83)*

Zhang Yuanji’s Extra-Translational Activities Viewed from Rewriting Theory

HE Ai-jun & HE Yu(89)

第十届全国应用翻译研讨会一号通知

为深入探究新形势下的应用翻译研究,培养高素质应用型翻译人才,助推中国文化国际传播,中国翻译协会与上海市科技翻译学会将于2023年11月10日至12日在四川外国语大学举办“第十届全国应用翻译研讨会”。会议由四川外国语大学翻译学院和《上海翻译》编辑部策划、承办。《中国翻译》编辑部、《外国语文》编辑部、《英语研究》编辑部等协办。会议将特邀该领域的著名教授、专家做主旨发言,诚邀全国高等学校、科研院所、翻译业界的专家、学者参会研讨。

一、会议主题

新文科背景下的应用翻译研究

会议议题:

1. 应用翻译研究的历史与现状;
2. 新文科背景下的翻译教育与教学;
3. 应用翻译研究如何助推中国文化国际传播;
4. 新文科背景下应用翻译研究的路径与方法;
5. 新文科背景下应用翻译研究的案例剖析;
6. 应用翻译批评;
7. 应用翻译研究的其他议题。

二、会议时间及地点

时间:2023年11月10-12日

地点:四川外国语大学

三、摘要提交

请于2023年4月30日前将参会论文摘要(350字左右)与回执以附件方式发送至会议联系邮箱:81000034@sisu.edu.cn,邮件主题为:第十届+作者姓名+论文名称。经组委会评审后,四川外国语大学翻译学院将发送正式参会邀请函。

四、会务费

本次会议的会务费为1000元(学生凭学生证减半),交通、住宿费用自理。正式会议通知(盖章纸质版)可在会议报到时领取。

五、友情提醒

会议将根据疫情形势及重庆市疫情防控要求,以线下或线上线下相结合的形式举办,具体开展形式另行通知。

六、联系方式:

黎老师:15826163213

邮箱:81000034@sisu.edu.cn

第十届全国应用翻译研讨会组委会

2022年8月10日